

出國類別：文學交流活動

2012 出國參訪計畫 出國報告

服務機關：國立臺灣文學館

姓名職稱：楊護源 副研究員

派赴國家：美國

派赴日期：民國 101 年 9 月 27 日至 10 月 9 日

報告日期：民國 100 年 10 月 28 日

民國 100 年 12 月 10 日修訂

摘要

文化部駐紐約台北經濟文化辦事處台北文化中心（以下簡稱紐文中心）所規劃之活動向來以有品質美譽，台文館之辦理活動亦有口皆碑，「台灣文學電影巡迴座談」，規劃邀請台灣文學原著作者與電影導演至美國各大學與台灣書院進行電影播映與映後座談。此次選播電影《孤戀花》、《月光下，我記得》與《插天山之歌》三部，邀請原著作者知名作家白先勇先生、李昂女士與文學電影導演黃玉珊女士。活動自 9 月 28 日起，分別於紐約的紐約大學、台灣書院、Cornell 大學；賓州的德拉瓦州翰林藝術中心、Scranton 大學；德州的 Trinity 大學與加州洛杉磯的台灣書院舉辦，共計舉辦 11 場電影播映與映後座談，3 場作家演講，讓美國觀眾透過影像對於台灣文學及電影作品有更多的認識。

台文館自接手行政院文建會之中書外譯補助計畫並將業務化為台灣文學翻譯出版工作，多角化經營推廣台灣文學的外譯，除積極成立台灣文學外譯中心外，也主動出擊至德國法蘭克福書展推介台灣文學外譯事項。無獨有偶的紐文中心籌畫於 2012 年秋日以台灣文學作品改編搬上螢幕的電影作品為推廣主題，在美國進行「台灣文學電影巡迴座談」，並與同屬文化部之台文館洽商合作事宜。

本次活動邀集台灣的文學創作者、文學電影導演赴美國進行文學電影播映座談參訪，與美國大學校園學生面對面交換意見，共同討論對改編作品與原著的差異，拉近電影原著作者與觀眾的距離，也讓觀眾了解原著與電影之不同所在，拓展了台灣文學在美國的能見度，對台灣文學在美國的推展產生正面而積極的影響。另可藉此與美國華文寫作團體結連，進行多管道交流，從而拓展台灣文學與世界接軌之目的。

本次活動所到之處都受到觀眾熱烈的迴響，總計約有一千三百多人參與活動，當地媒體多有刊載活動訊息，然美中不足之處有二：一為因行程安排顧慮到諸多因素，導致部分活動舉辦正值美國大學期中考試週，以致活動效益受到影響；二為為求發揮活動最大效益，行程安排相當緊湊，以致受邀訪美老師們體力無法負荷。上述事項可在日後規劃類似案件時引為參考借鏡。

目次

一、目的.....	4
二、過程.....	4
三、心得.....	12
四、建議.....	13
五、附錄：台灣文學電影巡迴座談與播放場次.....	13

一、目的

文化部駐紐約台北經濟文化辦事處台北文化中心〈以下簡稱紐文中心〉所規劃之活動向來以有高品質美譽，台文館之辦理活動亦有口皆碑，「台灣文學電影巡迴座談」規劃邀請台灣文學原著作者與電影導演至美國各大學與台灣書院進行電影播映與映後座談。

本次活動由紐文中心負責在美國地區的活動聯繫與規劃，台文館則負責辦理在台相關庶務，如電影版權商購、活動文宣刊印、邀請赴美文學作家與導演、辦理交通簽證保險等相關庶務。

此次以選播電影《孤戀花》、《月光下，我記得》與《插天山之歌》三部，邀請原著作者知名作家白先勇先生、李昂女士與文學電影導演黃玉珊女士。活動自9月25日起，分別於紐約的紐約大學、台灣書院、Cornell大學；賓州的德拉瓦州翰林藝術中心、Scranton大學；德州的Trinity大學與加州洛杉磯的台灣書院舉辦，共計舉辦11場電影播映與映後座談，3場作家演講，透過電影放映的方式，拓展文學欣賞的觀眾人口，讓美國觀眾透過影像對於台灣文學及電影作品有不同的認識對台灣文學在美國的推展產生正面的影響，從而拓展台灣文學與世界接軌之目的。

二、過程

〈一〉國立臺灣文學館派赴參加人員：楊護源

派赴時間:2012年9月27日至10月9日

〈二〉活動選播電影簡介：

本次選播之電影《孤戀花》、《月光下，我記得》與《插天山之歌》三部，其

中《孤戀花》為白先勇老師早期作品，是一部短篇小說，收錄於《臺北人》一書中。白先勇老師《臺北人》這本小說集中，〈孤戀花〉算是較少為人論及的一篇。故事敘述日治時期，一個台灣基隆的望族少年，違逆了父親要其赴日學醫的期望，改而追尋其對音樂的夢想，離開嚴謹、守舊的家族束縛，開始其在日本、上海等地的生命追尋，咀嚼的生命的快意、孤獨與滄桑。影片藉由臺灣作曲家林三郎一生的追尋與漂泊，講述因戰亂而交織成的亂世兒女情愛故事與難斷情緣。故事始於民國三十六年，一位臺灣望族音樂家，身處於動亂的中國上海，因身分的特殊迫使其從繁盛而至頹敗。戰爭讓每一個如蜉蝣般的生命隨時代狂風擺佈，在共同的命運與旋律中，帶著點昨是今非的悲涼。在十里洋場風月的夜上海，歌舞昇平中瀰漫著一股末世的頹廢與華麗。臺灣作曲家林三郎的情愛交織在舞女雲芳與五寶之間，因戰亂迫使三人分離失所，雲芳漂移至臺灣後與林三郎再相遇，卻只留滿面的滄桑與寂寥，這是一個大時代裡臺灣音樂家的流亡人生。

《月光下，我記得》則根據李昂短篇小說〈西蓮〉改編，描述離婚的婦人帶著女兒與世隔絕，女兒長大、戀愛了，和男友書信往返，燒出母親心頭的慾火，進而和女兒的男友發生超越禮教的肉體關係，描述女性在傳統禮教束縛與自然情慾中糾葛，論及了傳統漢文化社會不願觸及的一面。

《插天山之歌》是台灣文學家鍾肇政大河小說「台灣人三部曲」的最後一部，全篇呈現出日治時期台灣人被殖民的悲哀以及奮鬥再生的希望。故事描寫二戰末期，日本為加強內部彈壓，對台灣進行的嚴密思想管制，台灣知識份子所受的壓迫和抵抗，故事從一個原本已經擁有日本高等學位，抱著高遠的理想而回台的青年陸志鏤開始。影片展現人性的細微層面和人文關懷，表現出個人在戰亂流離中與寂寞的苦鬥，表達出大時代中小人物的生存意志和對理想的堅持。

〈三〉活動期程：

「台灣文學電影巡迴座談」規劃邀請台灣文學原著作者與電影導演至美國大學與台灣書院進行電影播映與映後座談。本次活動所到之處都受到觀眾熱烈的迴響，總計約有一千三百多人參與活動，確實達到推廣台灣文化與台灣文學之效益。

9月28日在紐約大學舉辦電影《孤戀花》的放映及映後座談，當日紐約雖

然為陰雨天，但許多紐約大學學生及大紐約地區的觀眾冒雨前來參加，影片播放映後由白先勇老師開場介紹其小說原著，白老師說《孤戀花》這部電影是根據《臺北人》裡的短篇小說改編而成，小說的構思是想利用對比，透過主角的命運，把女性的柔情世界及男性的暴力呈現出來，現場觀眾對於白先勇老師對這部電影與原著差異的看法提出相當多的討論，本場次約有 120 人次參加。



台灣文學電影巡迴座談活動在紐約的會後合影

左起：白先勇老師、李昂老師、夏志清老師伉儷

紐約的臺灣書院也自 9 月 28 日至 30 日依序舉行《月光下我記得》、《插天山之歌》及《孤戀花》的電影放映及座談。9 月 28 日為由李昂老師作品改編的電影《月光下我記得》，觀眾對於小說原著與電影改編的差異性興趣濃厚，李昂老師說明原著的結尾原是開放性的，但電影卻給了定論，由原著作者親自說明這些差別，讓現場觀眾可與作家直接接觸交流，是本次文學電影巡迴座談的一大特色，

李昂老師妙語如珠的妙答常引起全場觀眾的歡笑，帶動了現場熱鬧的氣氛，現場座無虛席，約計有 80 多人與會。9 月 29 日登場者為由鍾肇政原著、黃玉珊導演的《插天山之歌》，由於本片主要以客語配音，片中也呈現出台灣客家族群的文化特色，現場觀眾透過英文字幕得以感觸到鍾肇政筆下的台灣客家族群，映後座談時黃玉珊導演也說明拍攝本片的構思發想，現場觀眾對客家文化興趣相當高，紛紛對黃導演提問，台灣客家文化對紐約客而言，是一次新奇的經驗感受，本場次參加觀眾約計 60 餘人。



台灣文學電影巡迴座談活動在紐約台灣書院之映後座談

左起：游淑靜主任、李昂老師

9 月 30 日舉辦《孤戀花》的播映與映後座談，中華民國駐紐約台北經濟文化辦事處高振群大使伉儷也出席本場次。白先勇老師照例又引起一陣旋風，在座談上，白先勇老師強調其對作品改編成電影，電影主要角色的選定，十分重視，

因此他早期電影作品的選角上，其都有參與意見。對於《孤戀花》電影的結尾，女主角巧遇過去同為酒家女，現成為良家婦女的故友時，也特別強調「把過去的一切都忘記，不要再提。」這樣的結局也與小說原著有所不同，本場次現場座爆滿，約計有 80 多人與會。

本次活動也安排 9 月 30 日在德拉瓦美術館舉辦《插天山之歌》電影放映及座談，此次為德拉瓦地區首度放映客家方言影片，在當地僑界引起熱烈的迴響，對於導演黃玉珊親臨現場，觀眾都踴躍發言討論作品的種種細節，本次活動為翰林文化藝術協會本年度電影展當中最受歡迎的一部，約計有 80 多人參與活動。



台灣文學電影巡迴座談活動在紐約台灣書院活動照片

10 月 1、2 日在賓州的 Scranton 大學舉辦《月光下我記得》及《插天山之歌》電影放映與座談，10 月 1 日舉辦《月光下我記得》電影播映與映後座談，Scranton 大學副校長 Harold Baillie、藝術與科學學院院長 Brian Conniff、亞洲研究龐安安主任、Schemel Forum、教授 Sondra Meyers 教授與該校學生與當地社區居民參與活動，中華民國駐紐約台北經濟文化辦事處文化組劉慶仁主任、新聞組蘇瑞仁主

任也到場共襄盛舉，但因適逢期中考試週，僅約 30 多人參與活動，且多為鄰近社區居民。10 月 2 日的《插天山之歌》電影放映與座談僅約 20 多人參與活動。此外，10 月 2 日李昂老師則至 Cornell 大學進行映後座談與演講。Cornell 大學藝術史學系助理教授潘安儀教授開場致詞，李昂老師演講內容將其寫作題材整合歸納出食、色、政治等多項人性議題，自女性主義出發，參佐時代脈絡與社會情勢，探討禁忌與時下話題，顛覆諸多既有觀念與成見，約有 20 多人與會，然因李昂老師的李氏風格，現場聽眾交流反應熱烈。



台灣文學電影巡迴座談活動在 Scranton 大學

左起：龐安安主任、Brian Conniff 院長、Sondra Meyers 教授、楊護源組長、李昂老師、Harold Baillie 副校長、蘇瑞仁主任、黃玉珊導演、劉慶仁主任、紐文邱旭伶專員

10月4至7日巡迴活動南下至德州，4日、5日在 Trinity 大學，舉辦《月光下我記得》及《插天山之歌》電影放映與座談，參加觀眾以 Trinity 大學學生為主，Trinity 大學音樂系李佳蔚教授、中文系張潔教授均出席活動，座談反應熱絡，同學對電影與小說文本的差異興趣濃厚，紛紛提問與作者及導演進行討論，也因適逢期中考試週，每場均約 30 多人參與活動，但參加學生均相當熱情，在李昂老師與黃玉珊導演映後座談完畢後，仍圍著兩位老師發問。10月6日活動轉至休士頓，由李昂老師在休士頓台灣書院以「食、色與政治書寫」為題目舉行演講，中華民國駐休士頓辦事處廖東周大使、華僑文教服務中心王偉讚主任、音樂家林昭亮夫人等蒞臨外，還有僑務委員鄭昭代表休士頓哈理士郡頒贈紀念狀給李昂老師，表揚她在台灣文學上的成就，此次演講座無虛席，到場聽眾約 150 多人，現場不斷加臨時的折疊椅，會場走道與會場後方未能安置臨時折疊椅處亦站滿熱情的聽眾。10月12日在洛杉磯台灣書院舉辦《月光下我記得》電影放映及座談，東洛杉磯市立學院學生多人參加，連同其他聽眾，本此場次約 70 多人到場，熱情學生的問答，滿堂的歡笑聲，為本次台灣文學與電影巡迴活動劃下句點。

在活動期間，本館代表也特意至北美華文作家協會與美南寫作協會進行交流。北美華文作家協會 2012 年大會，於台灣文學與電影巡迴舉辦期間在紐約召開，北美華文作家協會邀請白先勇老師至年會大會進行演講，本館代表也至會場恭賀年會成功，並拜會協會會長與各地與會文壇先進，對與會作家說明台文館近年的業務重點，也進行文學文物徵集，當日下午白先勇老師受北美華文作家協會邀請，以「父親與民國」為題，進行專題演講，現場約有 500 多名聽眾與會。至德州休士頓，本館代表受到美南寫作協會會長劉昌漢教授與會員的熱情招待，感受到海外華文作家的熱情，也參與了李昂老師在休士頓台灣書院以「食、色與政治書寫」的專題演講。

本次台灣文學與電影巡迴活動邀請作家與導演於映後座談的方式，讓作家有機會與讀者觀眾直接面對面的接觸，共同討論對改編作品與原著的差異，拉近電影原著作者與觀眾的距離，也讓觀眾了解原著與電影之不同所在，也拓展了台灣文學在美國的能見度。



李昂老師在休士頓演講座無虛席

三、心得

台文館自接手文建會之中書外譯補助計畫並將業務化為台灣文學翻譯出版工作，多角化經營推廣台灣文學的外譯，除積極成立台灣文學外譯中心外，也主動出擊至德國法蘭克福書展推介台灣文學外譯事項。文化部駐紐約台北經濟文化辦事處台北文化中心籌畫於 2012 年秋日以台灣文學作品改編搬上螢幕的電影作品為推廣主題，在美國進行「台灣文學電影巡迴座談」，並與同屬文化部之台文館洽商合作事宜。台文館對台灣文學推展的事務責無旁貸，特別是海外的台灣文學推廣，一向著力不易，雖本館也剛與賴和文教基金會合作辦理了「台灣文學赴美交流暨學術座談會」，然性質與紐文中心所規劃的活動不盡相同。此次活動又為紐文中心首度以台灣文學電影為主題之活動，台文館甫於 2011 年獲得國家出版獎佳作之《愛、理想與淚光—文學電影與土地的故事》一書即為將台灣文學與電影地景交融的成果，故將台灣文學電影作海外巡迴播映與講座，直可視為台灣文學外譯的展演，對於台灣文學的推展應採取多樣不同型態的推介。

本次活動可謂相當成功，當地媒體多有刊載活動訊息，如世界日報及世界日報專刊多次大版面報導、星島日報多次報導、中國時報、僑報、大紀元日報、Asian Fusion、The Times Leader 以《月光下我記得》海報為封面大幅報導，另網路電子媒體如中央社、奇摩新聞、美國中文網、華語電視新聞等也有報導本次活動。

然美中不足之處有二：一為因行程安排顧慮到諸多因素，如邀請訪美老師們的時間，故導致部分活動舉辦正值美國大學期中考試週，活動效益受到一些影響；二為為求發揮活動最大效益，行程安排相當緊湊，但因邀請訪美老師們的年紀均為中年以上或老年，舟車勞頓往往需要更多時間休息恢復體力，李昂老師曾有自上午 8 時開始自 Cornell 搭車，班機到達德州下榻飯店已是晚上 11 點多，但次日一早又需至大學演講，其自言體力無法負荷。以上兩點可在日後規劃類似案件時引為參考借鏡。

四、建議

本次活動邀集台灣的文學創作者、文學電影導演赴美國進行文學電影播映座談參訪，與美國大學校園學生面對面交換意見，透過電影放映的方式，拓展文學欣賞的觀眾人口，這對很多從未接觸過台灣文學作品的觀眾而言，是最直接的推廣方式，許多與會者甚至是首次看到台灣文學性電影。期望透過實地的交流，對台灣文學在美國的推展產生正面而積極的影響，另可藉此與美國華文寫作團體結連，進行多管道交流，從而拓展台灣文學與世界接軌之目的。活動進行過程中所得之建議有三：

一、建議寄贈本館出版品至美國台灣文學研究機構或研究者，以利台灣文學研究群體的擴大。

二、建議可持續參訪、拜會其他國家學術研究機構、文學館舍進行文化交流，以累積持續影響效力。

三、為加強海外文學、文化之交流，應持續辦理台灣文學之交流活動。

五、附錄

台灣文學電影巡迴座談座談與播放場次

時間	地點	活動內容
9 月 25 日 (二)	紐約州	李昂 1 Cornell 大學 月光下，我記得電影放映
9 月 28 日 (五)	紐約市	白先勇 1 紐約大學 孤戀花電影放映+講座
	紐約市	李昂 2 台灣書院 月光下，我記得電影放映+講座

9 月 29 日 (六)	紐約市	白先勇 紐約北美華文作家協會 演講
	紐約市	黃玉珊 1 台灣書院 插天山之歌電影放映+講座
9 月 30 日 (日)	紐約市	白先勇 2 台灣書院 孤戀花電影放映+講座
	賓州	黃玉珊 2 德拉瓦州翰林藝術中心 插天山之歌電影放映+講座
10 月 1 日 (一)	賓州	李昂 3 Scranton 大學 月光下，我記得電影放映+講座
	紐約州	李昂 Cornell 大學 座談與演講
10 月 2 日 (二)	賓州	黃玉珊 3 Scranton 大學 插天山之歌電影放映+講座
10 月 4 日 (四)	德州	李昂 4 Trinity 大學 月光下，我記得電影放映+講座
10 月 5 日 (五)	德州	黃玉珊 4 Trinity 大學 插天山之歌電影放映+講座
10 月 6 日 (六)	德州	李昂 休士頓美南作家協會 演講
10 月 11 日 (四)	加州	李昂 5 洛杉磯台灣書院 月光下，我記得電影放映+講座